

Hiesaren lexiko berria

NBEHIESAren terminologia-gidalerroekin bat osatua



UZEI

Terminologia eta Lexikografia Zentroa

2012ko abenduaren 1a
HIESaren Nazioarteko Eguna

Gaztelania

acceso universal
ajuste razonable
anticuerpo; Ac
antigenemia
antígeno; Ag
antirretroviral; antirretrovirico; ARV
apoyo nutricional
asesoramiento
asesoramiento y pruebas solicitadas por el cliente
asesoramiento y pruebas solicitadas por el proveedor
asesoría post-test
asesoría pre-test
atención sanitaria
bidireccionalidad
bisexual
cambio de comportamiento
capacitación
carga viral; carga vírica; CV

Euskara

sarbide unibertsal
zentzuzko doikuntza
antigorputz; Ac
antigenemia
antígeno; Ag
antirretroviral
laguntza nutricional
aholkularitza
bezeroak eskatutako aholkularitza eta probak
hornitzaileak eskatutako aholkularitza eta probak
test osteko aholkularitza
test aurreko aholkularitza
osasun-laguntza
bidirekzionaltasun
bisexual
portaera-aldaketa
gaikuntza
birus-karga; karga biriko; KB

Frantsesa

accès universel
aménagement raisonnable
anticorps; Ac
antigénémie
antigène; Ag
antirétroviral; ARV
soutien nutritionnel
conseil
conseil et dépistage à l'initiative du client; conseil et dépistage volontaires; CDV
conseil et dépistage proposés par le prestataire
consultation post-test
consultation pré-test
soins de santé; soins médicaux
bidirectionnalité
bisexual
changement ou modification des comportements
émancipation
charge virale; charge virale plasmique; CV

Ingelesa

universal access
reasonable accommodation
antibody; Ab
antigenemia
antigen; Ag
antiretroviral; ARV
nutritional support
counselling
client-initiated testing and counselling; voluntary counselling and testing; VCT
provider-initiated testing and counselling; PITC
post-test counselling
pre-test counselling
health care
bidirectionality
bisexual
behaviour change
empowerment
viral burden; viral load; VL



Gaztelania

coinfeción
compensación del riesgo; incremento del riesgo
comunicación para el cambio de comportamiento; CCC
consentimiento informado
control externo
detección del VIH
criterio de sida
cronificación
cuadrante de látex
debut
determinantes sociales de la salud
diagnóstico de sida
discapacidades
discriminación
doble protección
educación sanitaria
efecto rebote
ELISA; análisis de inmunoabsorción ligado a enzimas
enfermedad de declaración obligatoria; EDO

Euskara

koinfekzio
arrikuaren konpentsazio; arriku-area-gotze
portaera aldatzeko komunikazio
baimen informatu
kanpo-kontrol
GIBaren detekzio
hiesaren irizpide
kronifikazio
latexezko lauki
hasiera
osasuna baldintzatzen duten faktore sozialak
hiesaren diagnostiko
desgaitasunak
diskriminazio
babes bikoitz
osasan-hezkuntza
errebote-efektu
ELISA; entzimei lotutako immunoabsortzio-analisi
adierazi beharreko gaixotasun; ABG

Frantsesa

co-infection
compensation du risque; renforcement du risque
communication sur le changement de comportement
consentement éclairé
contrôle externe
dépistage du VIH
critère de sida
chronicisation
carré de latex
début; début de la maladie
déterminants sociaux de la santé
diagnostic de sida
handicaps
discrimination
double protection
éducation pour la santé
effet rebond
ELISA; essai par immunoabsorbant lié à une enzyme
maladie à déclaration obligatoire; MADO

Ingelesa

coinfection
risk compensation; risk enhancement
behaviour change communication; BCC
informed consent
external control
HIV screening
AIDS criterion
chronification
dental dam
debut; disease onset
social determinants of health
AIDS diagnosis
disabilities
discrimination
dual protection
health education
rebound effect
ELISA; enzyme-linked immunosorbent assay
notifiable disease; ND



Gaztelania

enfermedad oportunista
enfermedad relacionada con el VIH
enlaces
entorno propicio
epidemia
epidemia concentrada
epidemia de VIH
epidemia generalizada
epidemia incipiente
epidemias múltiples
epidemiología
específico para los géneros
estadio clínico de la infección por VIH
estado serológico
esterilización
estigma
ETS; enfermedad de transmisión sexual
explotación sexual de los niños
exposición al VIH
factor de riesgo

Euskara

gaixotasun oportunista
GIBarekin erlazionatutako gaixotasun
loturak
aldeko ingurune
epidemia
epidemia kontzentratu
GIBaren epidemia
epidemia orokortu
epidemia hasiberri
epidemia anizkoitzak
epidemiologia
genero bati zuzendua
GIBak eragindako infekzioaren estadio kliniko
egoera serologiko
esterilizazio
estigma
STG; sexu-transmisiozko gaixotasun
haurren sexu-esplotazio
GIBarekiko esposizio
arrisku-faktore

Frantsesa

maladie opportuniste
maladie liée au VIH
liens
environnement catalyseur
épidémie
épidémie concentrée
épidémie de VIH
épidémie généralisée
épidémie peu active
épidémies multiples
épidémiologie
sexospécifique; spécifique à un genre
phase chronique symptomatique
statut sérologique
stérilisation
stigmatisation
MTS; maladie sexuellement transmissible
exploitation sexuelle d'enfants
exposition au VIH
facteur de risque

Ingelesa

opportunistic disease
HIV-related disease
linkages
enabling environment
epidemic
concentrated epidemic
HIV epidemic
generalised epidemic
low-level epidemic
multiple epidemics
epidemiology
gender-specific
clinical stage of HIV infection
serostatus
sterilization
stigma
STD; sexually transmitted disease
sexual exploitation of children
exposure to HIV
risk factor



Gaztelania

falso negativo
falso positivo
fortalecimiento de los sistemas de salud
fundamentado en pruebas
grupo de ayuda mutua; GAM

heterosexual
hiperendémico
homofobia
homosexual
HSH; hombres que practican sexo con otros hombres
hombres que tienen relaciones sexuales tanto con hombres como con mujeres
identidad de género
igualdad de género
incidencia
infección de transmisión sexual; ITS
infecciones oportunistas
iniciativa PPME; iniciativa para los países pobres muy endeudados
integración de programas

Euskara

negatibo faltsu
positibo faltsu
osasan-sistemak indartze
proben argitan
elkarri laguntzeko talde; ELM

heterosexual
hiperendemiko
homofobia
homosexual
GSG; gizonezkoekin sexu-harremanak dituzten gizonezkoak
gizonezkoekin eta emakumeekin sexu-harremanak dituzten gizonak

genero-identitate
genero-berdintasun
intzidentzia
sexu-transmisiozko infekzio; STI
infekzio oportunistak
herrialde pobre oso zorpetuentzako ekimen
programen integrazio

Frantsesa

faux négatif
faux positif
renforcement des systèmes de santé
éclairé par des données probantes
groupe d'aide mutuelle; groupe d'entraide mutuelle; GEM

hétérosexuel
hyperendémique
homophobie
homosexuel
HSH; hommes ayant des relations sexuelles avec d'autres hommes
hommes ayant des rapports sexuels avec des hommes et des femmes

identité sexuelle
égalité des sexes
incidence
infection sexuellement transmissible; IST
infection opportuniste
initiative PPTE; initiative des pays pauvres très endettés
intégration des programmes

Ingelesa

false negative
false positive
health care strengthening
evidence-informed
self-help group; mutual aid group; SHG

heterosexual
hyperendemic
homophobia
homosexual
MSM; men who have sex with men
men who have sex with both men and women

gender identity
gender equality
incidence
sexually transmitted infection; STI
opportunistic infection; OI
HIPC initiative; Heavily Indebted Poor Countries initiative
programme integration



Gaztelania

intersexual
intervenciones estructurales
lavado de esperma
límite de detección
lubricante
malnutrición
método de barrera
modos de transmisión
mortalidad materna
mujeres que tienen relaciones sexuales tanto con mujeres como con hombres
MSM; mujeres que practican sexo con otras mujeres
niños huérfanos por el sida
notificación voluntaria
Objetivos de Desarrollo del Milenio; ODM
organización de servicios sobre el sida
orientación sexual
paciente con enfermedad relacionada con el VIH
país con alta prevalencia

Euskara

intersexual
esku-hartze estrukturalak
esperma-garbiketa
detekziorako gutxieneko muga
lubrifikatzaile
malnutrizio
barrera-metodo
transmisio-bideak
amen heriotza-tasa
emakumeekin eta gizonezkoekin sexu-harremanak dituzten emakumeak
ESE; emakumeekin sexu-harremanak dituzten emakumeak
hiesarengatik umezurtz diren haurrak
borondatezko jakinarazpen
Milurtekoko Garapen Helburuak; MGH
hiesari buruzko zerbitzu-erakunde
orientazio sexual
GIBarekin erlazionatutako gaixotasuna duen paziente
prebalentzia altuko herrialde

Frantsesa

intersexué; intersexuel
interventions structurelles
nettoyage de sperme; lavage du sperme
limite de détection
lubrifiant
malnutrition
méthode de barrière
modes de transmission
mortalité maternelle
femmes ayant des rapports sexuels avec des femmes et des hommes
FSF; femmes ayant des relations sexuelles avec d'autres femmes
enfants rendus orphelins par le sida
déclaration volontaire
Objectifs du Millénaire pour le Développement; OMD
organisations d'aide aux personnes atteintes du sida
orientation sexuelle
patient atteint d'une maladie liée au VIH
pays les plus touchés

Ingelesa

intersex
structural interventions
sperm washing
detection limit
lubricant
malnutrition
barrier method
modes of transmission
maternal mortality
women who have sex with both women and men
WSW; women who have sex with women
children orphaned by AIDS
voluntary reporting
Millennium Development Goals; MDGs
AIDS service organisation
sexual orientation
patient with HIV-related disease
high-burden country



Gaztelania

pareja serodiscordante
patógeno
período de seroconversión; período ventana
persona que se inyecta la droga
persona que usa o consume drogas
persona que vive con el VIH
persona VIH-negativa; persona seronegativa
persona VIH-positiva; persona seropositiva
perspectiva de género
población clave de mayor riesgo
población vulnerable
portador
práctica de riesgo
precauciones normalizadas
precauciones universales
preservativo
preservativo femenino

Euskara

bikote serodesberdin
patogeno
serobihurketa-aldi; leiho-aldi
droga injekzio bidez erabiltzen duen pertsona
drogak erabiltzen edo kontsumitzen dituen pertsona
GIBarekin bizi den pertsona
pertsona GIB-negatibo; pertsona seronegatibo
pertsona GIB-positibo; pertsona seropositibo
genero-ikuspegi
arriku handiagoko gako-populazio
populazio erasaneraz
eramaile
arriku-praktika
arreta-neurri estandarrak
arreta-neurri unibertsalak
preserbatibo; kondoi
emakumeen preserbatibo

Frantsesa

couple sérodiscordant
agent pathogène
période de latence; phase de latence
consommateur de drogues injectables
consommateur de drogues
personne vivant avec le VIH
personne séronégative
personne séropositive
sexospécifique; sensible au genre
populations clés plus exposées aux risques d'infection
population vulnérable
porteur
pratique à risque; comportement à risque
précautions standard
précautions universelles
préservatif
préservatif féminin

Ingelesa

serodiscordant couple
pathogen
seroconversion period; window period
person who injects drugs
person who uses drugs
person living with HIV
HIV-negative person
HIV-positive person
gender-responsive
key populations at higher risk
vulnerable population
carrier
risk behavior
standard precautions
universal precautions
condom
female condom



Gaztelania

prevalencia del VIH
prevención
prevención combinada del VIH
proceso continuo de prevención
profilaxis postexposición al VIH; PPE
profilaxis previa a la exposición al VIH; PPrE
programa de agujas y jeringas
programa nacional para la reducción del sida
programas y políticas de salud sexual y reproductiva
progresión a sida
protección social sensible con respecto al VIH
prueba de anticuerpos contra el VIH; pruebas del VIH
prueba diagnóstica
prueba serológica
reducción del daño
reinfección
relaciones sexuales más seguras

Euskara

GIBaren prebalentzia
prebentzio
GIBaren prebentzio konbinatu
prebentzio-prozesu jarraitu
GIBarekiko esposizioaren osteko profilaxi; EOP
GIBarekiko esposizioaren aurreko profilaxi; EAP
orratzen eta xiringen programa
hiesaren programa nazional
sexu- eta ugalketa-osasunaren esparruko programak eta politikak
hieserako progresio
babes sozial GIBarekiko sentikor
GIBaren aurkako antigorputzen proba; GIBaren proba
proba diagnostiko
proba serologiko
kaltea murrizte
berrinfekzio
sexu-harreman seguruago

Frantsesa

prévalence du VIH
prévention
prévention combinée du VIH
éventail complet des services de prévention
prophylaxie post-exposition au VIH; PPE
prophylaxie pré-exposition au VIH; PPrE
programme de seringues et aiguilles
programme national sur le sida
programmes et politiques en matière de santé sexuelle et reproductive
progression vers le sida
protection sociale sensible au VIH
test des anticorps anti-VIH; test du VIH
épreuve diagnostique
épreuve sérologique; test sérologique
réduction des risques
surinfection
rapports sexuels à moindre risque

Ingelesa

HIV prevalence
prevention
combination HIV prevention
continuum of prevention
HIV post-exposure prophylaxis; PEP
HIV pre-exposure prophylaxis; PrEP
needle-syringe programme
national AIDS programme
sexual and reproductive health programmes and policies
progression to AIDS
HIV-sensitive social protection
HIV antibody test; HIV test
diagnosis test
serologic test
harm reduction
superinfection
safer sex



Gaztelania

relaciones sexuales pagadas sin protección
relaciones sexuales simultáneas
respuesta al sida
resultado inválido
resultado negativo
resultado positivo
retrovirus
riesgo de infección por el VIH; riesgo de exposición al VIH
sector de la salud
sensible con respecto al género
seroprevalencia
sida; síndrome de inmunodeficiencia adquirida
sistema de salud
subepidemia
supresión viral
terapia antirretrovírica de alta potencia; HAART
terapia combinada
terapia de mantenimiento

Euskara

babesik gabeko sexu-harreman ordaindu
aldibereko sexu-harreman
hiesaren aurreko erantzun
emaitza baliogabe
emaitza negatibo
emaitza positibo
eretrovirus
GIBaren infekzioa izateko arrisku; GIBarekiko esposizioa izateko arrisku
osasunaren sektore
generoarekiko sentikor
seroprebalentzia
hies; hartutako immunoeskasiaren sindrome
osasun-sistema
subepidemia
birusa ezabatze
potentzia altuko terapia antirretroviriko; HAART
terapia konbinatu
mantentzeko terapia

Frantsesa

rappports sexuels tarifés non protégés
relations sexuelles multiples; partenaires sexuels multiples
riposte au sida
résultat non valable
résultat négatif
résultat positif
rétrovirus
risque d'infection au VIH; risque d'exposition au VIH
secteur des soins de santé
sensible au genre
séroprevalence
sida; syndrome d'immuno-déficience acquise
système de santé
sous-épidémie
suppression virale
traitement antirétroviral hautement actif; HAART
traitement combiné
traitement d'entretien

Ingelesa

unprotected paid sex
concurrent sexual partnerships
AIDS response
invalid test result
negative test result
positive test result
retrovirus
risk of HIV infection; risk of exposure to HIV
health sector
gender-sensitive
seroprevalence
AIDS; acquired immunodeficiency syndrome
health system
subepidemic
viral suppression
highly active antiretroviral therapy; HAART
combined therapy
maintenance therapy



Gaztelania

terapia de sustitución de opiáceos; TSO
test rápido
trabajador sexual
trabajo sexual
transexual
transfobia
transgénero
transmisión dentro de la pareja
transmisión horizontal
transmisión intravenosa
transmisión materno infantil; TMI
transmisión parenteral
transmisión perinatal

transmisión sexual

transmisión vertical
tratamiento de primera elección
tratamiento de rescate
tratamiento para la prevención
tratamiento profiláctico

Euskara

opiazeoak ordezko terapia; OOT

test laster
sexu-langile
sexu-lan
transexual
transfobia
transgenero
bikote barneko transmisio
transmisio horizontal
zain barneko transmisio
ama-haurra transmisio
transmisio parenteral
transmisio perinatal; jaiotza-inguruko transmisio

transmisio sexual; sexu bidezko transmisio
transmisio bertikal
lehen aukerako tratamendu
erreskateko tratamendu
prebentziorako tratamendu
tratamendu profilaktiko

Frantsesa

thérapie de substitution aux opiacés; TSO

test rapide
professionnel du sexe
rapports sexuels rémunérés
transsexuel
transphobie
transgenre
transmission entre partenaires
transmission horizontale
transmission intraveineuse
transmission parent-enfant; TPE
transmission parentérale
transmission périnatale

transmission sexuelle

transmission verticale
traitement de première intention
traitement de sauvetage
traitement à des fins de prévention
traitement prophylactique

Ingelesa

opioid substitution therapy; OST

quick test
sex worker
commercial sex; transactional sex
transsexual
transphobia
transgender
intimate partner transmission
horizontal transmission
intravenous transmission
mother-to-child transmission; MTCT
parenteral transmission
perinatal transmission

sexual transmission

vertical transmission
first-line therapy
rescue therapy
treatment for prevention
prophylactic treatment



Gaztelania

travesti
tuberculosis; TB
uso de equipo de inyección contaminado
uso de equipo de inyección no esterilizado
vacuna profiláctica
vacuna terapéutica
venta de servicios sexuales
ventana de control
ventana del paciente
vigilancia de segunda generación
VIH; virus de inmunodeficiencia humana
viremia
virus de la inmunodeficiencia humana tipo 1; VIH-1
virus de la inmunodeficiencia humana tipo 2; VIH-2

Euskara

trabesti
tuberkulosi; TB
kutsatutako injezio-tresneriaren erabilera
esterilizatu gabeko injezio-tresneriaren erabilera
txerto profilaktiko
txerto terapeutiko
sexu-zerbitzuen salmenta
kontrolako leiho
pazientearen leiho
bigarren belaunaldiko zaintza
GIB; giza immunoeskasiaren birus
biremia
1 motako giza immunoeskasiaren birus; GIB-1
2 motako giza immunoeskasiaren birus; GIB-2

Frantsesa

travesti
tuberculose; TB
utilisation de matériel d'injection contaminé
utilisation de matériel d'injection non stérile
vaccin prophylactique
vaccin thérapeutique
vente de services sexuels
fenêtre de contrôle
fenêtre-échantillon
surveillance de deuxième génération
VIH; virus de l'immunodéficience humaine
virémie
virus de l'immunodéficience humaine de type 1; VIH-1
virus de l'immunodéficience humaine de type 2; VIH-2

Ingelesa

transvestite
tuberculosis; TB
use of contaminated injecting equipment
use of non-sterile injecting equipment
prophylactic vaccine
therapeutic vaccine
sale of sexual services
control window
patient window
second generation surveillance
human immunodeficiency virus; HIV
viremia
human immunodeficiency virus type 1; VIH-1
human immunodeficiency virus type 2; VIH-2

